

УЧИТЬСЯ ЧИТАТЬ ПО-ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИ

Краткое пособие для ознакомления
с основами
церковнославянского языка



ОГЛАВЛЕНИЕ:

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА	4
АЛФАВИТ	5
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ БУКВ	6
ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА	15
НАДСТРОЧНЫЕ ЗНАКИ	17
СЛОВА, КОТОРЫЕ ОБЫЧНО ПИШУТСЯ ПОД ТИТЛОМ	22
УПОТРЕБЛЕНИЕ БОЛЬШИХ БУКВ	24
ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ	24
ИЗОБРАЖЕНИЕ СЛАВЯНСКИХ ЧИСЕЛ	26
ОДИНОЧНОЕ ОТРИЦАНИЕ	28
ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ	28
ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО	29
ПОРЯДОК СЛОВ	29
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОВ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА	30
СОЧЕТАНИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ С ЧАСТИЦЕЙ ѡ	31
УЧЕБНОЕ ЧТЕНИЕ	32
Примечание	34
Рекомендуемая литература	40



ПРЕДИСЛОВИЕ

Очень часто для начинающих приобщаться к православно́й вере камнем преткновения становится церковнославянский язык. Буквы славянской азбуки пугают новоначальных, и даже воцерковленные верующие предпочитают читать церковнославянские тексты, напечатанные буквами современного русского языка. Но тот, кто всё-таки преодолел психологический барьер и прикоснулся к сокровищнице русского православия, которой является церковнославянский язык, не мог не почувствовать разницу между чтением молитв, написанных церковнославянскими буквами и буквами современного русского языка – церковнославянская графика более способствует молитвенному настрою души.

Цель данной работы – помочь снять психологический барьер у тех, кто не решается приступить к чтению на церковнославянском языке. Для того, чтобы не только уметь читать по-церковнославянски, но и понимать прочитанное, ко всем текстовым примерам приведены переводы на русский язык.

Предлагаемый материал не претендует на всеобъемлющее учебное пособие и является лишь ориентиром для желающих подробно ознакомиться с правилами церковнославянского языка. Для более глубокого изучения существуют специализированная литература.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА

Слово “церковный” в названии языка свидетельствует о его специальном предназначении: употреблении в церковном богослужении и в иных случаях, где используются церковные тексты. Слово “славянский” указывает на его национально-территориальную основу. На церковнославянском языке ведутся богослужения в русских, украинских, белорусских, македонских, сербских и болгарских православных Церквях.

В основе древнецерковнославянского языка лежит древнеболгарский язык, на котором говорили славяне греческой Македонии, где в городе Фессалоники (ныне Салоники, Греция) проживали святые Кирилл и Мефодий. В то время языковые различия между славянскими народами были гораздо меньшими, нежели теперь, и потому древнецерковнославянский язык приобрёл общеславянское значение. Но поскольку у каждого диалекта были особенности произношения и изменения слов, то невольно эти особенности вносились при переписывании священных текстов. Это привело к тому, что языки богослужения славянских стран стали несколько различаться.

АЛФАВИТ

бук- ва	наиме- нование	зву- чание	бук- ва	наиме- нование	зву- чание
А	аз	[а]	Ɑ Ɱ Ɐ Ɒ	ук	[у]
Б	бу́ки	[б]	Ф	ферт	[ф]
В	ве́ди	[в]	Х	хер	[х]
Г	глаго́ль	[г]	Ɱ	от	[от]
Д	добро́	[д]	Ц	цы	[ц]
Е	е́сть	[е]	Ч	червь	[ч]
Ж	живе́те	[ж]	Ш	ша	[ш]
З	зело́	[з]	Щ	ща	[щ]
З	земля́	[з]	Ъ	ер	[–] *
И	и́же	[и]	Ы	еры́	[ы]
І	и	[и]	Ь	ерь	[–] *
К	ка́ко	[к]	Ѣ	ять	[е]
Л	лю́ди	[л]	Ю	ю	[ю]
М	мысле́те	[м]	Я	я	[я]
Н	наш	[н]	Ɱ	оме́га	[о]
О	он	[о]	Ɱ	– ” – –”–	
П	поко́й	[п]	Ɱ	юс ма́лый	[я]
Р	рцы	[р]	Ɱ	кси	[кс]
С	сло́во	[с]	Ɱ	пси	[пс]
Т	тве́рдо	[т]	Ɱ	фита́	[ф]
			V	и́жица	[в][и]

* – не обозначают звука;

** – в современных шрифтах заглавная омега **Ɱ** изображается как **Ɱ**

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ БУКВ

При создании славянской азбуки святые равноапостольные Кирилл и Мефодий базировались на греческом алфавите, имеющем свои особенности, которые, в свою очередь, внесли и особенности в написание отдельных церковнославянских слов.

– Буква **г** [глаго́ль] обычно так и звучит – “г”, но в словах иностранного происхождения перед буквами **г, к, х** произносится как “н”: **ѡггѡль** [а́нгел], **сѡгклицѣ** [синклі́т]. Исключение составляют два слова: **ѡггѣй** [Аггѣ́й – мужское имя] и **ѡггелъ** [а́ггел] – злой дух (пишется без титла), противоположность **ѡггѡлѣ** – ангелу Света.

ѡко ѡггѡмѣ своимѣ заповѣсть [ѡко а́нгелам своїм заповѣсть] – (Ибо ангелам Своим заповедает – *Пс. 90, 11*). **Не до конца прогнѣвается** [Не до конца прогнѣвается] – (Не вечно гневается – *Пс. 102, 9*).

– Буква [есть] разделяется на **ѣ** (широкую) и **ѡ** (узкую). **ѣ** пишется в начале слова, а **ѡ** в середине и конце: **не ѡша вѣры словесѣ ѣгѡ** – [не ѡша вѣры словесѣ Егѡ] – (не поверили слову Его – *Пс. 105, 24*).

Кроме того, буква **ѣ** (широкая) употребляется для отличия падежей двойственного и множественного чисел от созвучных им слов единственного числа, где применяется буква **ѡ** (узкая): **Фарісеѣй** [фарисеѣй] – име-

нительный падеж единственного числа; **Фарісеі** (фарисеев) – родительный падеж множественного числа.

Видѣвъ же Фарісеі воззвѣвый егò [Видев же фарисей воззвѣвый егò] – (Видя это, фарисей, пригласивший Его – *Лк. 7, 39*). **И́ко а́ще не и́збѣдетъ правда ва́ша па́че кни́жникъ и́ Фарісеі** [яко а́ще не и́збѣдетъ правда ва́ша па́че кни́жникъ и́ фарисеі] – (если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев – *Мф. 5, 20*).

Написание широкого и узкого “е” используется для отличия родительного и винительного падежей единственного числа. Родительный падеж оканчивается на **ѣ**, а винительный падеж на **е**: Р. **менѣ, тебѣ, себѣ**; В. **мене, тебе, себе** (в дательном и предложном падежах единственного числа эти местоимения оканчиваются на **ѣ** – **менѣ, тебѣ, себѣ**).

Животá проси́лъ ѣ́сть о́у тебѣ [Животá проси́лъ ѣ́сть о́у Тебѣ] (Жизни просил он у Тебя – *Пс. 20, 5*). **И́ко нѣсть въ смѣрти поминáай тебѣ** [Яко несть в смерти поминай Тебе] – (Ибо нкто из умерших не поминает Тебя – *Пс. 6, 6*). **Внегда́ воззвѣхъ къ тебѣ** [Внегда́ воззвѣхъ к Тебѣ] – (Когда воззвал к Тебе – *Пс. 30, 23*).

– Буква **ѣ** [зелó] в древнецерковнославянском языке звучала как “дз” и происходила от смягчённого г, например, **бóзи** [бóдзи] – (боги). Впоследствии этот звук потерял своё первоначальное значение и стал

равен звучанию буквы **з** [земля] – “з”. Соответственно поменялось и написание слов: **и́ будете́ ꙗко́ бо́зи** [и́ будете́ ꙗко́ бо́зи] – (и будете как боги – *Быт. 3, 5*)

В современном церковнославянском языке буква **з** пишется лишь в словах: **звѣзда́** [звездá], **зѣліе́** [зѣлие], **злákъ** [злák], **зло́** [зло], **звѣрь** [зверь], **змій** [змій], **зѣлѡ́** [зелѡ́], **зѣніца́** [зеница], а также в словах от них образованных. Также буква **з** используется для обозначения числа “6” – **ѣ**.

– Буква **и** [и́же] пишется перед согласными: **мо́литва** [моли́тва], а также используется в качестве союза “и”. Буква **ї** [и] – ставится перед гласными и **и́**: **бра́тїа** [бра́тия], **си́нїи** [си́ний]. Буква **ї** также пишется в слове **міръ** [мір] – в значении “вселенная, род человеческий, принадлежность ко всему земному”, для отличия слова **міръ** [мір] – в значении “спокойствие, тишина”. Как исключение **ї** пишется перед согласными в некоторых словах, например, **ї́козъ** [і́кос], **лі́тургіа** [литу́ргія], **віно́** [вино́], **херу́вїмы** [херу́вїмы].

Приидіте и видіте дѣла бжїа [Приидіте и видіте дела́ Божїа] – (Придите и зрите дела Божїи – *Пс. 65, 5*).
И ѡ мнѣ поаху́ пїющи́и вино́ [И о мнѣ поаху́ пїющи́и вино́] – (И обо мне пели пьющие вино – *Пс. 68, 13*).

– Буква **о** [он] пишется в начале слов всегда, например, **о́ко** [о́ко]. В середине слова эта буква,

пишется иногда после приставки в сложных словах: **пРАОЦѢ** [п^раотец], **пЕРВООБРА́ЗНОЕ** [первообразное], а также в именах собственных: **Ю́РДА́НЪ** [Иорда́н], **Ю́ППІА** [Иоппія]. В остальных случаях в середине и в конце слова пишется буква **о**: **СЕЛО́** [село́], **ПО́ЛЕ** [по́ле].

И ВОЗДВѢ́ЖЕ Я́КѠ О́ВЦЫ ЛЮ́ДИ СВОЯ́ [И воздвѣже я́ко о́вцы лю́ди своя́] – (И поднял, словно овец, народ Свой – *Пс. 77, 52*). **НЕ БО́ МЕЧЕ́МЪ СВОИ́МЪ НАСЛѢ́ДИША ЗЕМЛЮ́** [Не бо́ мече́мъ свои́мъ наслѣ́диша землю́] – (Ибо не мечом своим приобрели землю – *Пс. 43, 4*).

– Буква **ω** [омѣга] пишется в приставках, например, **ѠСТА́ВИТЬ** [оста́вить], в греческих словах, например, **И́КѠНА** [икѠна], **И́ѠА́ННЪ** [Иоа́нн], **ГЕѠѠРГІ́Й** [ГеѠѠргі́й], а также в некоторых словах, в которые ставится традиционно.

ѠСТА́ВИЛЪ ЕСИ́ БЕЗЗАКѠ́ННІА́ ЛЮДЕ́Й ТВОИ́ХЪ [Оста́вил еси́ беззакѠ́ннїа́ люде́й твои́хъ] – (Простил беззакония народа Твоего – *Пс. 84, 3*).

Употребляется также для отличия падежей множественного и двойственного чисел от созвучных им слов единственного числа: **РАБО́МЪ** [рабо́м] – творительный падеж единственного числа, **РАБО́МЪ** [рабо́м], в значении “рабам” – дательный падеж множественного числа.

Сотвори съ рабѡмъ твоимъ по млѣти твоѣй [Сотвори с рабѡмъ Твоимъ по милости Твоѣй] – (Поступи с рабѡмъ Твоимъ по милости Твоей – *Пс. 118, 124*). Тогда глагола рабѡмъ своимъ [Тогда глагола рабѡмъ своимъ] – (Тогда говорит рабамъ своимъ – *Мф. 22, 8*).

Также буква ѡ применяется в качестве предлога “о”: И людіе твои возвеселѣтсѡ ѡ тебѣ [И людіе Твои возвеселѣтся о Тебѣ] – (И народ Твой возрадуется о Тебе – *Пс. 84, 7*).

– Буква Ѧ (торжественная омега) пишется в междометиях Ѧ и Ѧле, которые переводятся как “о” и употребляются со звательным и родительным падежами. Если предложение начинается с этих местоимений, то знак ударения над ними, хотя и не ставится, но подразумевается.

Ѧле страшнаго таинства! [Оле страшнаго таинства!] – (О страшное таинство! – *канон ко Святому Причащению, песнь 8-я*). Ѧ гди, азъ рабъ твои [О Господи, азъ рабъ Твои] – (О Господи, я рабъ Твои – *Пс. 115, 7*). Вѣруай бо въ мя, рекл еси, Ѧ хрѣте мой [Вѣруай бо в Мя, рекл еси, о Христѣ мой] – (Ибо верующий в Меня, сказал Ты, о Христос мой – *молитва 8-я утренняя*).

– Буква Ѡ [от] обозначает предлог или приставку “от”, например: Ѡ всякихъ [от всяких], Ѡрада [отрада]. Там, где сочетание “от” является не приставкой, а частью корня пишется Ѡт: Ѡтрокъ [отрок].

НЕ ѠСТАВИ МЕНѢ, ГДН БЖЕ МОЙ, НЕ ѠСТУПИ Ѡ МЕНѢ [Не остави менѣ, Господи Бже мой, не отступи от менѣ] – (Не оставь меня, Господи Боже мой, не отступи от меня – *Пс. 37, 22*). И исцелѣ Ѡтрокъ Ѡ часа тогѡ [И исцелѣ Ѡтрокъ от часа тогѡ] (И исцелился отрок в тот час – *Мф. 17, 18*).

– Буква [ук] обозначается тремя символами: ѡѣ, ѣ, ѣ. В виде ѡѣ изображается в начале слова, а виде ѣ – в середине и конце: ѡѣвѣрѣсѣ [убрѣс], ѡѣгаснѣти [угаснути], рѣкѣ [рукѣ], дѡлѣ [дѡлу].

Грѣхъ ѡѣстѣ ѣхъ, слѡво ѡѣстѣнѣ ѣхъ, и яти да бѣдѣтѣ въ гордыни своѣй [Грѣх ѣст ѣх, слѡво ѣстѣн ѣх, и яти да бѣдут в гордыни своѣй] – (За грех уст, за слово языка их, и да будут уловлены в гордыне своѣй – *Пс. 58, 13*).

В виде ѣ буква “ук” употребляется только в значении “400”, причѣм обязательно со знаком титла: ѣг – 403.

– Буква я [я] пишется в начале слова, а буква ѡ [юс малый] в середине и конце: ѡкоже [якоже] – (как только, так как, потому что), мѡтва [мѡтва] – (мята). Исключение составляют слова ѡзыкѣ [язык] – (телесный орган), в отличие от ѡзыкѣ [язык] – (народ).

Личное местоимение множественного числа винительного падежа всех родов – “их” изображается как ѡ.

Йѡкѡ Ѡвцы во аде положѣни сѹтъ, смѣрть оѹпасѣтъ ѡ [Яко овцы во аде положѣни сѹтъ, смѣрть упасѣтъ я] – (Как овцы в аду они помещены, смѣрть будет пасти их – *Пс. 48, 15*). **Вскѡю шаташася ѡзыцы** [Вскѡю шаташася языцы] – (Зачем волнуются народы – *Пс. 2, 1*). **Возра́дѣтсѧ ѡзыкъ моѡ правдѣ твоѡй** [Возра́дѣтсѧ языкъ моѡ правде Твоѡй] – (Восхвалит языкъ моѡ правду Твою – *Пс. 50, 16*).

– Буквы **ѡ** [кси] и **ѱ** [пси], употребляются только в иностранных словах (грецизмах): **ѱсалѡмъ** [псалѡм], **алеѡсѡй** [Алексѡй], **алеѡсандръ** [Александр].

Правѡникъ ѡкѡ финѡкъ процвѣтетъ [Праведникъ яко финикъ процветѣтъ] – (Праведникъ как финик (финиковая пальма) расцветет – *Пс. 92, 13*). **Хвалѡте Егѡ во ѱсалтири и гѡслехъ** [Хвалѡте Егѡ во псалтире и гѡслехъ] – (Восхваляйте Егѡ на псалтири и гѡсляхъ – *Пс. 150, 3*).

– Буква **ѡ** [йжица] произносится после **а** и **ѧ** как [в]: **лавръ** [лавр]. В остальных случаях произносится как [и] и имеет какой-либо надстрочный знак: острое ударение – **миро** [миро]; тонкое придыхание, если буква **ѡ** стоит первой в слове – **иссо́пъ** [иссо́пъ]; кендема, если на **ѡ** не падает ударение, и если она не первая буква в слове – **Симѡнъ** [Симѡнъ].

И проповѣстсѧ сѡе ѡвѡнѡ цѡрѡвѡ [И проповѣстсѧ сѡе Евангѡлие царствѡя] – (И проповѣдано будет сѡе

Евангелие царствия – *Мф. 24, 14*). **Ѡкропиши мѧ ѱиссопомъ, ѡчищуся** [Окропиши мя иссопом, и очищуся] – (Окропишь меня иссопом, и очищусь – *Пс. 50, 9*). **Хвалите ѿгѡ въз тимпанѣ ѡ лиць** [Хвалите Его в тимпане и лице] – (Хвалите Его на тимпане и хором – *Пс. 150, 4*).

– Буквы **ѡ** и **ѧ** пишутся на конце слов, оканчивающихся на согласный звук: **ста́рецъ** [ста́рец], **но́щъ** [но́щ].

Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь [Хлеб наш насущный даждь нам днесь] – (Хлеб наш насущный дай нам на сей день – *молитва Господня*).

– Правила написания буквы **ѣ** довольно разнообразны. Приведём лишь несколько.

В корне слова буква **ѣ** пишется в соответствии с этимологией, проверить правильность написания можно только по словарю.

Применяется **ѣ**, в частности, для отличия неопределённых местоимений и наречий от тех слов, где приставка **не** имеет значение отрицательной частицы. Например, **нѣгдѣ** [нѣгде] – в значении “где-то, в некотором месте”, **нѣкогда** [нѣкогда] – в значении “когда-то”, но **нѣгдѣ** [нѣгде] – в значении “нет места”, **нѣкогда** [нѣкогда] – в значении “нет времени”.

Пишется **ѣ** в словах: **мнѣ**, **тебѣ**, **себѣ** – дательный и предложный падежи местоимений **я́зъ**, **ты**, **себѣ**:

В суффиксах прилагательных сравнительной степени: **мѣдрый** – **мѣдрѣйши** и т.п.;

В суффиксах наречий: **вскорѣ**, **гдѣ**, **пойстинѣ**, **подѣ**, **внѣ** и т.д.;

В числительных женского рода: **двѣ**, **обѣ** и во всех формах от них: **двѣма**, **обѣима** и др.;

Во всех глагольных формах, а также отглагольных существительных и прилагательных: **волѣти**, **волѣю**, **волѣзь**.

– Буквы **ѣ** [ѣсть] и **ѣ** [ять] звучат одинаково как [e], но правила их написания разные. Буква **ѣ** пишется в тех словах, где не пишется **ѣ**.

– Определённых правил отличия написания букв **ѣ** [ферт] и **ѣ** [фита] нет. Пишутся они в иностранных словах, например, **ѣарісеѣ** [фарисеѣ], **ѣнміамъ** [фимиам] и в именах собственных: **матѣѣ** [Матфеѣ], **трѣфонъ** [Трифон]. В словах со славянским корнем эти буквы не встречаются.

Свидѣніе во іосифѣ **ѣ** **положи** **ѣ** [Свидѣние во Иосифе положи **ѣ**] – (Откровение Иосифу даровал Он – *Пс. 80, 6*). **ѣаворъ** и **ѣрмонъ** **ѣ** **имени твоёмъ** **возрадуется** [ѣавор и Ермон о имени Твоём возрадуется] – (ѣавор и Ермон о имени Твоём возрадуются – *Пс. 88, 13*).

ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА

Во время богослужений церковнославянские тексты читаются речитативом, нараспев, чётко, с соблюдением знаков препинания. В церковном чтении не должно быть театрального пафоса или особых личных эмоций.

Нужно внимательно следить за ударениями, которые не всегда совпадают с русскими, например, **красѣнъ добротѣю** нужно читать [красѣн добротѣю], а не [красѣн добротѣю]. Так, слово **прїидетъ** следует читать [приидет], а не [приидѣт], слово **жѣстокъ** – [жѣсток], а не [жесток].

Читая текст, следует произносить слова так, как они напечатаны, чётко выговаривая все буквы и окончания. Нельзя произносить **о** как [а], ...**аго**, ...**агѡ** как [ова], ...**аго**, ...**агѡ** как [ево]. Например, слово **подай** нужно читать [подай], а не [падай], **отѣцъ** следует читать [отѣц], а не [атѣц], **святѣго** – [святѣго] и т.д.

Букву **ѣ** нельзя читать как [ѣ], так как такой буквы в церковнославянском нет. Например, **Пѣтръ** читается [Пѣтр], а не [Пѣтр], **твоѣ** читается [твоѣ], а не [твоѣ] и т.д.

При сочетании шипящего согласного с гласной, произнесение гласной не всегда соответствует её написанию, так **ы** и **ѡ**, стоящие после шипящих могут произноситься как [и] и [а]:

ша и шл произносятся как [ша];

ща и щл – как [ща];

ши и шы – как [шы];

щи и шы – как [щи].

Да приложитъ гдѣ на вы, на вы и на сыны ваша [Да приложит Господь на вы, на вы и на сыны ваша] – (Да подаст Господь вам, вам и сыновьям вашим – *Пс. 113, 22*). Оудивѣ мѣти твоѣ, спасаѣй уповающыя на тя [Удивѣ мѣлости Твоѣ, спасаѣй уповающих на Тя] – (Дивно яви милости Твои, спасаѣя уповающих на Тебя – *Пс. 16, 7*). Глаголы моѣ внуши, гди [Глаголы моѣ внуши, Господи] – (Словам моим внимли, Господи – *Пс. 5, 2*).

Если после приставок, оканчивающихся на твёрдый согласный (под [под], из [из], ѡ [от], об [об] и др.), корневая часть начинается с и, то и читется как “ы”:

Не ѡвержи мене ѡ лица твоего, и дѣа твоего сѣаго не ѡими ѡ мене [Не отвержи мене от лица Твоего, и Дѣа Твоего Святаго не отыми от мене] – (Не отвергни меня от лица Твоего, и Духа Твоего Святого не отними от меня – *Пс. 50, 13*).

В именах собственных, буква л в окончании произносятся как “йа”, например, Им. падеж: марѣа [Марѣйа] – (Мария), зѡа [Зѡйа] – (Зоя); Р. падеж: тѣмоѣа [Тѣмофѣйа] – (Тимофея), матѣа [Матфѣйа] –

(Матфея). Также в слове *ἀλληλούϊα* [аллилу́йя] – (аллилуя).

В некоторых изданиях **ь** опускается в слове **ТЬМЯ** [тьма] и в словах с окончанием **...ЬМИ: БЕЗЗАКОНЬМИ** [беззаконьми], **ДВЕРЬМИ** [дверьми] – **ТМЯ** [тма], **БЕЗЗАКОНЬМИ** [беззаконми], **ДВЕРЬМИ** [дверми].

НАДСТРОЧНЫЕ ЗНАКИ

В текстах встречаются самые разные надстрочные знаки, чаще всего используются следующие:

- Ударение.
- Придыхание.
- Титло.

УДАРЕНИЕ (ТРИ ВИДА)

Острое (´), или “оксия́”, ставится над ударной гласной в начале и середине слова.

Тяжёлое (`), или “вария́”, ставится над ударной гласной в конце слова. Если за таким словом следуют односложные слова **БО, ЖЕ, МИ**, не имеющие собственного ударения, то в предыдущем слове тяжёлое ударение меняется на острое например, **рече́ же, вси́ бо.**

Тяжёлое ударение меняется на острое и в случае, если за словом, оканчивающимся на ударную гласную, следуют местоимения краткой формы с также тяжёлым ударением: **мѧ, ми, тѧ, ти, ѡ, си, ны, вы.** При этом

сами местоимения ударение теряют, например, **МОЛЮ́** **ТЯ**, **НАВѢ́ЧИ** **МА**.

Замена острого ударения на тяжёлое применяется для различия некоторых форм местоимений: **Ѣ́МЪ** (“им” – 3-е лицо, ед. число, м., ср. род, творит. падеж) от **Ѣ́МЪ** (“им” – 3-е лицо, мн. число, дат. падеж); **Ѣ́ХЪ** (“их” – 3-е лицо, мн. число, родит. падеж) от **Ѣ́ХЪ** (“их” – 3-е лицо, мн. число, м., ж. род, творит. падеж); **Ѣ́ЖЕ** (“которая” – ед. число, именит. падеж, ж. род) от **Ѣ́ЖЕ** (“которые” – мн. число, именит. падеж, ср., ж. род; дв. число, именит., винит., зват. падежи; “которых” – мн. число, винит. падеж); **Ѣ́ЖЕ** (“который” – ед. число, м. род, именит. падеж) от **Ѣ́ЖЕ** (“которые” – мн. число, м. род, именит. падеж), а также союз **Ѣ́ВЪ** в значении “ведь”, “именно”, “но”, “ибо” (слово пишется через “омегу”), а также **Ѣ́ВЪ** в выражении **Ѣ́ЩЕ Ѣ́ВЪ** (воистину) от **Ѣ́ВЪ** в значении “так”, “итак”, “таким образом” (слово пишется через “он”).

ЦА́РЬ ЖЕ ВОЗВЕСЕЛИ́ТСА Ѡ́ БЪ́ЖЕ: ПОХВА́ЛИТСА ВСЯ́КЪ КЛЕНЬИ́ЙСА Ѣ́МЪ [Ца́рь же возвеселі́тся о Бо́же: похва́лится вся́к кленьи́йся **Ѣ́М**] – (Ца́рь же возрадуется о Боге, прославится всякий, клянущи́йся **Ѣ́М** – *Пс. 62, 12*).

ТѢ́МЖЕ Ѣ́ВЪ Ѡ́ ПЛѠ́ДЪ Ѣ́ХЪ ПОЗНА́ЕТЕ Ѣ́ХЪ [Тѣ́мже ѡ́бо от плѠ́д Ѣ́х позна́ете Ѣ́х] – (Итак по плодам их узнаете их – *Мф. 7, 20*).

ДА БУ́ДУТЪ, Ѣ́КО ТРАВА́ НА ЗДѢ́ХЪ, Ѣ́ЖЕ ПРѢ́ЖДЕ ВОСТОРЖЕ́НІА Ѣ́ЗИШЕ [Да бу́дут, ѡ́ко трава́ на здѣ́х, ѡ́же прѢ́жде вос-]

торжѣнія изсше] – (Да будут они, как трава на кровле, которая засохла до исторжения ее – *Пс. 128, 6*).

И́ко о́зрю небеса, дѣла́ перстѣ твои́хъ, лу́ну и звѣзды, и́же ты осно́валъ еси́ [Яко узрю небеса, дела́ перст Твои́х, луну́ и звезды, я́же Ты осно́вал еси́] – (Как посмотрю на небеса, деяния перстов Твоих, на луну и звезды, которые Ты основал – *Пс. 8, 4*).

Блаженъ мужъ, и́же не иде на совѣтъ нечестивыхъ [Блаженъ мужъ, и́же не иде на совет нечестивых] – (Блажен муж, который не ходит на совет нечистивых – *Пс. 1, 1*).

Святѣмъ, и́же сѹтъ на землѣ егѡ́ [Святѣмъ, и́же сѹтъ на землѣ Егѡ́] – (Святѣмъ, которые на землѣ Его – *Пс. 15, 3*).

И речѣтъ человекъ: а́ще о́убо е́сть пло́дъ правѣднику, о́убо е́сть бѡгъ судѣ имъ на землѣ [И речѣтъ человекъ: а́ще о́убо е́сть пло́дъ правѣднику, о́убо е́сть Бѡгъ судѣ имъ на землѣ] – (И скажет человек: воистину есть награда праведнику, итак есть Бог, творящий суд им на землѣ – *Пс. 57, 12*).

облечѣнное (ˆ), или “камѡра”, ставится вместо оксии или вариации для отличия форм единственного числа от форм множественного числа – облеченное ударение ставится во множественном числе: **всѣ** [всѣ] – (вся), **всѣ** [всѣ] – (все); **рабъ твой** [рабъ Твоѣ] – (раб Твой), **рабѣ твои́хъ** [рабѣ Твои́х] – (рабов Твоих).

Съ небесе́ призрѣ гдѣ, видѣтъ всѣ сыны́ челове́чскіа [С Небесе́ призрѣ Господѣ, видѣтъ всѣ сыны́ челове́чскіа] –

(С Небес воззрел Господь, увидел всех сынов человеческих – *Пс. 32, 13*). **И́ дѣхомъ ѡѣтъ ѿгѡ всѧ́ сіла ѡхъ** [И Дѣхомъ ѡѣтъ Егѡ всѧ́ сіла ѡхъ – *Пс. 32, 6*];

Да поженѣтъ ѡѣкъ врагѣ́ дѣшѡ моѡ [Да поженѣтъ ѡѣбо врагѣ́ дѣшу моѡ] – (Да преследует враг дѣшу моѡ – *Пс. 7, 6*). **Вознесі́а въ концѧхъ врагѣ́ твоихъ** [вознесі́а в концѧхъ врагѣ́ Твоихъ] – (возвысся над пределами врагов Твоих – *Пс. 7, 7*).

Также облеченное ударение отличает двойственное число мужского рода (**писѧ́ла**) от единственного числа женского рода (**писѧ́ла**).

ПРИДЫХАНИЕ (ДВА ВИДА)

тонкое ([˘]), или “звѧтельцо”, ставится над гласной буквой в начале слова и над словами из одной гласной. Например: **О́нѡ, ѡ́**. Когда слово начинается с ударной гласной, звѧтельцо употребляется вместе с острым ударением (оксией). Такой надстрочный знак называется *ѡсо*. Например: **ѡще, ѡкѡ**.

Звѧтельцо с тяжѣлым ударением (варией) называется “*апострѡф*”. Ставится над словами, состоящих из одной гласной, которые являются местоимениями: **ѡ́** – (их). Наличие одного звѧтельца над буквой **ѡ́** означает, что это союз, а наличие апострофа (**ѡ́**) – что это местоимение “его”: **ѡ́ ѡ́збѧвлю ѡ́** – [и избѧвлю ѡ́] – (и избѧвлю его – *Пс. 90, 15*).

густое (^{˘˘}) – практически не употребляется, иногда ставится над ижицей, когда с неѡ начинается слово.

Придыхание при чтении текста никак не учитывается — в славянских текстах оно появилось как следование греческой орфографии. В древнегреческом языке знаки придыхания влияли на произношение.

ТИТЛО

Некоторые слова в церковнославянском языке намеренно сокращаются, или пишутся с пропуском букв. Как написано в старом учебнике: “Не всякое слово пишется под титлом, но только слова, обозначающие предметы особо уважаемые и почитаемые”. Вместо отсутствующих букв ставятся так называемые титла:

простое титло (˘) — **ѦГГЛЪ** [áнгел], **МЛТВА** [моли́тва], **НБѦ** [не́бо]. Простое титло используется также для обозначения чисел: **Ѧ** [1], **Ѣ** [2], **Г** [3], **Д** [4] и т.д.

буквенное титло — одна из пропущенных букв выносится над строкой:

“добро-титло” — **ВЛѦКА** [влады́ка];

“глагол-титло” — **ЕВѦЛІЕ** [Ева́нгелие];

“он-титло” — **ТѦЦА** [Тро́ица];

“рцы-титло” — **ИМѦКЪ** [и́мярек];

“слово-титло” — **МЛѦТЬ** [ми́лость].

Титло применяется также для отличия обозначения Бога Творца от языческих богов: **БѦГЪ** (Бог — Творец), **БОГЪ** (бог — языческий идол). Таким же образом различается написание ангелов Света — **ѦГГЛЪ** [áнгел] и ангелов тьмы — **ѦГГЕЛЪ** [áггел].

К надстрочным знакам относится “паерок” или “ерок” ([’]), который заменяет букву њ [ѣръ] (ер – твёрдый знак), например, вѣз[’], а в старых текстах иногда заменяет и букву њ [ѣрь] (ерь – мягкий знак).

Для сносок используется “кавыка” – ([˘]).

СЛОВА, КОТОРЫЕ ОБЫЧНО ПИШУТСЯ ПОД ТИТЛОМ

а́ггль	– Ангел	гди	– Господи
а́рха́ггль	– Архангел	гдинъ	– господин
а́ппль, а́плъ	– апостол	гдь	– Господь
бгъ	– Бог	дѡа	– Дева
бже	– Боже	дѡдъ	– Давид
бжій	– Божий	дѡтво	– девство
бжтво	– Божество	дѡца	– девица
блг	– благ	дхъ	– Дух
блгала	– благая	дша	– душа
блгвѣние	– благословение	епкопъ	– епископ
блгть	– благодать	евлге	– Евангелие
блгословѣнъ	– благословен	иерлмъ	– Иерусалим
блжѣнъ	– блажен	ииль	– Израиль
бца	– Богородица	иисъ	– Иисус
влка, влка	– Владыка	имкъ	– имярек
влца	– Владычица	кнзь	– князь
воскрнїе	– воскресение	кртъ	– крест
гдѣнь	– Господень	млнцъ	– Младенец

мѡрѡдїе – милосердие
 мѡлтва – молитва
 мѡлтыня – милостыня
 мѡлть – милость
 мѡрїа – Мария
 мѡрость – мудрость
 мѡтрь – мать
 мѡти – матери
 мѡчникъ – мученик
 небный – небесный
 небо – небо
 нынѣ – ныне
 снѣ – Сыне
 сѣтъ – свят
 оцѣ – отец
 отче – отче
 отчество – отчество
 правнъ – праведен
 премрость – премудрость
 пресѣта – Пресвятая
 пречѣта – Пречистая
 присно – присно
 препбенъ – преподобен
 прорѡкъ – пророк
 прѡтѣча – Предтеча
 прѡтолъ – престол

рѡжтво – Рождество
 снъ – сын
 спїстїи – спасти
 спїсѣ – Спас
 срѣце – сердце
 стѣтъ – страсть
 стѣый – святой
 трисѣое – трисвятое
 троца – троица
 трѡченъ – троичен
 оучнїикъ – ученик
 оучнїицы – ученики
 оучѣтель, оучѣтъ – учитель
 хрѣте – Христе
 хрѣтовъ – Христов
 хрѣтобъ – Христос
 цѡрквь – церковь
 цѡркїй – царский
 цѡтво – царство
 цѡрь – царь
 члѣвѣкъ, члѣкъ – человек
 члѣвѣческїй – человеческий
 чѣтнїй – честный
 чѣтъ – честь
 чѣтъ – чист
 ѡчѣтити – очистить

Под титлами обычно пишутся также и слова, производные от слов с титлами: **ѣггѣль** – **ѣггѣльскій**, **ѣпѣль** – **ѣпѣльскій**.

УПОТРЕБЛЕНИЕ БОЛЬШИХ БУКВ

С большой буквы пишутся первые слова в предложении, начинающем новый отдел текста, или после точки. После малой точки, которая в русском языке соответствует точке с запятой, начальное слово предложения пишется с малой буквы.

В церковнославянском языке сложилась традиция имена трёх Лиц Божества и высших существ писать с малой буквы, но с титлами, если же титло отсутствует, то эти имена обязательно пишутся с большой буквы. Собственные имена и географические названия пишутся с малой буквы.

ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ

Строгих правил постановки запятых в церковнославянском языке нет. Церковнославянские знаки препинания частично совпадают с русскими (точка, запятая, восклицательный знак), но могут и расходиться. Так, знак двоеточия может иметь три значения: двоеточие, точка с запятой и многоточие. Знак точки с запятой соответствуют знаку вопроса, а так называемая малая точка – точке с запятой.

Знак переноса в церковнославянских текстах обозначается как “_”, например, **сподѣби недостѣйнаго**.

Церковнославянские знаки
и соответствующие им русские

.	тѢ́чка	.
.	мѢ́мѢ́ тѢ́чка	;
,	зѢ́пѢ́тѢ́мѢ́	,
:	дѢ́воѢ́тѢ́чѢ́е	: ; ...
;	вопѢ́росѢ́тельнѢ́мѢ́	?
!	оудѢ́вѢ́ительнѢ́мѢ́	!
[]	вѢ́мѢ́стѢ́ительнѢ́мѢ́	()

И́ вопро́сиша ѿго̀: что̀ оубо; и́лиа ли еси́ ты; И́ глаго́ла: нѣсмь. Проро́къ ли еси́; И́ ѡ̀вѣща̀: нѣ [И вопро́сиша его̀: что̀ убо? Или́я ли еси́ ты? И глаго́ла: нѣсмь. Проро́къ ли еси́? И отвѣща̀: нѣ] – (И спросили его: что же? ты Или́я? Он сказа́л: нет. Проро́къ? Он отвѣча́л: нет – *Ин. 1, 21*).

В молитвословах и богослужебных текстах часто повторяющиеся фразы иногда обозначают сокращённо, применяя знак двоеточия, который в данном случае выполняет роль многоточия. Например: **Сла́ва:** [Сла́ва...] означает – Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. **И ны́нѣ:** [И ны́не...] – И ныне и присно, и во веки веков. Аминь. **Сла́ва и ны́нѣ:** [Сла́ва и ны́не] – Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

ИЗОБРАЖЕНИЕ СЛАВЯНСКИХ ЧИСЕЛ

В церковнославянских текстах числа обозначаются буквами с титлом. В однозначном числе титло стоит над буквой этого числа, в двузначном над первой буквой, в многозначном – над второй буквой от конца.

Для обозначения чисел от 11 до 19 на первом месте (под титлом) помещается буква, обозначающая единицы, а на втором – буква **ї**, соответствующая цифре “десять” (которая в данном случае изображается как **і**).

В обозначении чисел от 20 до 99 на первое место (под титлом) ставится буква, обозначающая десятки, а на второе – буква, обозначающая единицы.

Буквы, соответствующей нулю, в церковнославянской азбуке нет, поэтому числа, подобные 204 и 350, изображаются как **їд** и **їн**, т.е. 200+4 и 300+50.

Тысяча обозначается косой чертой, перечёркнутой двумя малыми черточками, например, **ꙗз** – 7000, **ꙗїї** – 80000. Большие величины выражаются и словами: 10000 – **тмà** [тмá]; 100000 – **лѣгѣѡнѣ** [легион]; 1000000 – **лѣѡдрѣ** [леодр].

Примеры славянских чисел

ⱁ	— 1	ⱃⱄ	— 15	ⱆ	— 100
ⱇ	— 2	ⱃⱄ	— 16	ⱆ̄	— 200
ⱈ	— 3	ⱃⱄ̄	— 17	ⱆ̄̄	— 300
ⱉ	— 4	ⱃⱄ̄̄	— 18	ⱆ̄̄̄	— 400
ⱊ	— 5	ⱃⱄ̄̄̄	— 19	ⱆ̄̄̄̄	— 500
ⱋ	— 6	ⱃⱄ̄̄̄̄	— 20	ⱆ̄̄̄̄̄	— 600
ⱌ	— 7	ⱃⱄ̄̄̄̄̄	— 21	ⱆ̄̄̄̄̄̄	— 700
ⱍ	— 8	ⱃⱄ̄̄̄̄̄̄	— 30	ⱆ̄̄̄̄̄̄̄	— 800
ⱎ	— 9	ⱃⱄ̄̄̄̄̄̄̄	— 40	ⱆ̄̄̄̄̄̄̄̄	— 900
ⱏ	— 10	ⱃⱄ̄̄̄̄̄̄̄̄	— 50	ⱆ̄̄̄̄̄̄̄̄̄	— 1000
ⱐ	— 11	ⱃⱄ̄̄̄̄̄̄̄̄̄	— 60	ⱆ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	— 2000
ⱑ	— 12	ⱃⱄ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	— 70	ⱆ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	— 60000
ⱒ	— 13	ⱃⱄ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	— 80	ⱆ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	— 600000
ⱓ	— 14	ⱃⱄ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	— 90	ⱆ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	— 1000000

ОДИНОЧНОЕ ОТРИЦАНИЕ

Отрицательное местоимение, стоящее перед глаголом, распространяет отрицание и на стоящий после него глагол: **Никто́же** **блѣгъ**, **то́кмо** **ѣди́нъ** **бѣгъ** [Никто́же **блѣгъ**, то́кмо **еди́нъ** **Бо́гъ**] – (Никто не **благ**, как только один **Бог** – *Мф. 19, 17*).

Если же глагол в виде сказуемого стоит на первом месте, то при нём отрицательная частица должна быть: **И** **не** **восхѣтитъ** **ихъ** **никто́же** **о́т** **руки** **моеѣ** [И **не** **восхѣтитъ** **ихъ** **никто́же** **от** **руки** **моеѣ**] – (И никто не **похитит** их из **руки** **Моеѣ** – *Ин. 10, 28*).

ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

В церковнославянском языке помимо всех падежей, присутствующих и в русском, есть ещё и звательный падеж, который употребляется при обращении к кому-либо. Слово в звательном падеже образуется от именительного падежа путём чередования гласных или согласных букв: **бѣгъ** – **бѣже**; **пала́та** – **пала́то**; **мѣченикъ** – **мѣчениче**; **оутѣшитель** – **оутѣшителю**; **дѣше** – **дѣше**; **человѣкъ** – **человѣче**.

Ца́рю **небѣснѣи**, **оутѣшителю**, **дѣше** **исти́ны** [Ца́рю **Небѣснѣи**, **Утѣшителю**, **Ду́ше** **исти́ны**] – (Ца́рь **Небеснѣи**, **Утѣшитель**, **Дух** **исти́ны** – *обращение к Богу Святому Духу*). **Воскрѣсни**, **гди**, **спси** **ма**, **бже** **моѣ** [Воскрѣсни, **Госпо́ди**, **спаси** **мя**, **Бо́же** **моѣ**] – *Восстань, Господи, спаси*

меня, Боже мой – Пс. 3, 8). **ПРѢДНЕ О́ТЧЕ СѢРГІЕ** [Преподобне отче Сѣргіе] – (Преподобный отче Сергий).

ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО

По отношению к двум существам или предметам употребляется специальная форма двойственного числа: **рѹЦѢ МОИ** (руки мои), **рѹКАМА СВОИМА** (руками своими).

НИКТО́ЖЕ МО́ЖЕТЪ ДВѢМА ГОСПОДИ́НОМА РАБО́ТАТИ [Никто́же мо́жет двѣма господи́нома рабо́тати] – (Никто не может служить двум господам – Мф. 6, 24). **И ПРѢД НЕГО́ ПРІИДО́СТА ІА́КОВЪ И ІОА́ННЪ, СЫ́НА ЗЕВЕДЕ́ЄВА, ГЛАГВ́ЛЮЩА: ОУ́ЧѢЛЮ, ХО́ЩЕВА, ДА, Ё́ЖЕ ЁЩЕ ПРОСИ́ВА, СОТВО́РИШИ НА́МА** – (Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы: Иаков и Иоанн, и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем мы просим – Мк, 10, 35).

ПОРЯДОК СЛОВ

Поскольку церковнославянские тексты построены по правилам грамматики греческого языка, не всегда совпадающими с правилами русского языка, то порядок слов в некоторых фразах непривычен. Это следует учитывать при переводе церковнославянского текста на русский. Так, ирмос 6-й песни Покаянного канона по-церковнославянски звучит так: **ЖИ́ТЕЙСКОЕ МО́РЕ ВОЗДВИ́ЗАЕМОЕ ЗРѢ НАПА́СТЕЙ БУ́РЕЮ**. В соответствии с русской грамматикой фраза должна бы звучать так: **ЗрѢ жи́тейское мо́ре ВОЗДВИ́ЗАЕМОЕ БУ́РЕЮ НАПА́СТЕЙ** – (Видя житейское море, вздымаемое бурей страстей).

Стихира 1-я погребальных стихир преподобного Иоанна Дамаскина звучит так: **Но во свѣтѣ, хрѣстѣ, лицѣ твоегѡ и въ наслажденїи твоеѡ красоты, ѣгоже избралъ єси, оупокѡй, ѡкв члвѣколюбецѣ.** В соответствии с русской грамматикой фраза должна бы звучать так: **Но, ѡкв члвѣколюбецѣ, хрѣстѣ оупокѡй, ѣгоже избралъ єси, во свѣтѣ лицѣ твоегѡ и въ наслажденїи красоты твоеѡ** – (Но, как Человеколюбец, Христе упокой того, кого Ты избрал, во свете лица Твоего и в наслаждении красотю Твоею).

Обращение к кому-либо в церконославянском тексте стоит, как правило, не там, где бы оно стояло в русском. Например, в 7-й утренней молитве структура предложения слудующая: **Нѡва сотвори мѧ, оветшавшаго нечѡвственными, пренепорѡчнаѧ, согрѣшенїи.** В соответствии с русской грамматикой слово **пренепорѡчнаѧ** должно стоять после **мѧ**, так как по-русски это означает – Обнови меня, Пренепорочная, обветшавшего от согрешений, которых я уже не чувствую.

Это одни из самых простых примеров непривычного порядка слов – в текстах встречаются варианты гораздо сложнее.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОВ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

При формировании множественного числа, как правило, происходит чередование букв, например,

человѣкъ — **человѣцы**. В некоторых случаях множественное число мужского и женского родов графически не отличаются, например, **мѣченицы** означают и мученики, и мученицы. В данном случае, значение рода определяется по сопутствующему прилагательному: **сѣи мѣченицы** — святые мученики, а **сѣиѧ мѣченицы** — святые мученицы.

В некоторых словах множественного числа род определяется по месту ударения: **оученицы** — ученики, а **оученицы** — ученицы.

СОЧЕТАНИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ С ЧАСТИЦЕЙ **ДА**

В зависимости от места синтаксической конструкции “настоящее время + частица **да**” в предложении, перевод на русский язык различен.

Если “настоящее время + частица **да**” находятся в придаточном предложении, то они имеют значение цели или желания и в переводе сочетаются с союзами “чтобы, дабы”: **Иѡкѡ да ѡсщѣнїи причащѣса сѣѧ твоегѡ** — чтобы причаститься святынь Сына Твоего (канон ко Святому Причащению, песнь 5-я).

Если эта синтаксическая конструкция находится в простом или в сложносочинённом предложении, или в главной части сложноподчинённого предложения, то она имеет значения повелительного наклонения: **Да поженѣтъ оубѡ врагѡ душѡ моеѡ** — Пусть преследует враг душу мою (Пс. 7, 6).

УЧЕБНОЕ ЧТЕНИЕ

Црѣю нѣбный, оутѣшителю, дшѣ истины, ѣже вездѣ сый, и
всѣмъ исполняльнй, сокровище бл҃гнхъ, и жизни подателю, прииди
и вселися въ ны, и очисти ны ѿ всѣхъ скверны, и спси,
бл҃же, души наша.

Оче нашъ, ѣже еси на небесахъ, да стїтца имя твоє, да
приидетъ цр҃твїе твоє: да бѣдетъ воля твоѧ, ѣкѡ на небсѣхъ и на
земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь: и остави
намъ долги наша, ѣкоже и мы оставляемъ должникомъ
нашимъ: и не введи насъ во искушенїе, но избави насъ ѿ
лѣкаваго.

Бже дѡво, радыйся, бл҃годѣтнѡ мїе, гдѣ съ тобою: бл҃гос-
ловѣна ты въ женахъ, и бл҃гословенъ плодъ чрева твоего, ѣкѡ
спса родила еси души нашихъ.

Достойно естъ ѣкѡ воистинѣ бл҃жннѣи тѧ бцѣ,
приснобл҃женнѡ и пренепорочнѡ, и мѣрь б҃га нашего.
Чтнѣишю херувїмъ и славиѣишю безъ сравненїѧ серафїмъ,
безъ истаѣнїѧ б҃га слова рождшю, сщ҃ю бцѣ тѧ величаемъ.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да придет царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Богородице Дево радуйся, благодатная Марие, Господь с Тобою: Благословена Ты в женах, и благословен Плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших.

Достойно есть яко воистину блажити Тя Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Приложение

ВРЕМЕНА ГЛАГОЛОВ

В церковнославянском языке существуют четыре формы прошедшего времени.

Аорист – простое прошедшее время, то есть действие, непосредственно предшествующее моменту повествования: **но ѡзъ избѣрахъ васъ** (а Я вас избрал – *Ин. 15, 16*).

Спряжение в аористе глагола **нести** (нести)

Лицо	Единств. число	Двойственное число		Множеств. число
		м.р.	ср.р., ж.р.	
1-е	несѡ-хъ	несѡ-хова	несѡ-ховѣ	несѡ-хомъ
2-е	несѣ	несѡ-ста	несѡ-стѣ	несѡ-сте
3-е	несѣ	несѡ-ста	несѡ-стѣ	несѡ-ша

Имперфект – прошедшее продолженное время, которое выражает действие, соотносительно с другим действием, основным:

Марфа оубо сѣда оуслыша, ѡкв ѡнъ грядѣт, срѣте сѣдѡ: марѣа же дѡма сѣдѡше (Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома – *Ин. 11, 20*). (Более точный перевод с греческого – Мария же оставалась сидеть дома).

Спряжение в имперфекте глагола **нести** (нести)

Лицо	Единств. число	Двойственное число		Множеств. число
		м.р.	ср.р., ж.р.	
1-е	несѡ-хъ	несѡ-хова	несѡ-ховѣ	несѡ-хомъ
2-е	несѡ-ше	несѡ-ста	несѡ-стѣ	несѡ-сте
3-е	несѡ-ше	несѡ-ста	несѡ-стѣ	несѡ-хѣ

Спряжение глагола **вѣти**

в настоящем времени

Лицо	Единств. число	Двойственное число		Множеств. число
		м.р.	ср.р., ж.р.	
1-е	(я) ѣсмь	(мы) ѣсѡѡ, ѣсѡѡ	ѣсѡѡѡ, ѣсѡѡѡ	ѣсѡѡѡ
2-е	(ты) ѣси	(вы) ѣста	ѣстѡѡ	ѣсте
3-е	(он) ѣсть (она) ѣсть (оно) ѣсть	(они) ѣста	ѣстѡѡ	ѣтъ

в аористе и имперфекте

Лицо	Единств. число	Двойственное число		Множеств. число
		м.р.	ж.р., ср.р.	
<i>Аорист основа вѣ- и основа вѣ-</i>				
1-е	вѣхъ, вѣхъ	вѣхова, вѣхова	вѣховѡѡ, вѣховѡѡ	вѣхомъ, вѣхомъ
2-е	вѣ, вѣ	вѣста, вѣста	вѣстѡѡ, вѣстѡѡ	вѣсте, вѣсте
3-е	вѣсть(вѣ), вѣ	вѣста, вѣста	вѣстѡѡ, вѣстѡѡ	вѣша, вѣша
<i>Имперфект</i>				
1-е	вѣхъ	вѣхова	вѣховѡѡ	вѣхомъ
2-е	вѣше	вѣста	вѣстѡѡ	вѣсте
3-е	вѣше	вѣста	вѣстѡѡ	вѣхѡѡ, вѣхѡѡ

Перфект – совершенное прошедшее время, констатирующее неоспоримый факт свершившегося в прошлом события. Состоит из глагольной формы с окончанием на **-лѣ** и формы настоящего времени глагола **быти**: **Оучитель пришѣлѣ ѣсть** (Учитель здесь – *Ин. 11, 28*).

Форма на **-лѣ** изменяется по числам, а в единственном и двойственном числах по родам. Единственное число: **писалѣ** (м.р.), **писало** (ср.р.), **писала** (ж.р.); двойственное число: **писала** (м.р.), **писали** (ср.р. и ж.р.); множественное число: **писали**.

Спряжение в перфекте глагола **нести** (нести)

лицо	мужской р.	средний р.	женский р.
<i>Единственное число</i>			
1-е	не́лѣ ѣсь	не́ло ѣсь	не́ла ѣсь
2-е	– “ – ѣси	– “ – ѣси	– “ – ѣси
3-е	– “ – ѣтъ	– “ – ѣтъ	– “ – ѣтъ
<i>Двойственное число</i>			
1-е	не́ла ѣсѣ	не́ли ѣсѣ	не́ли ѣсѣ
2-е	– “ – ѣста	– “ – ѣста	– “ – ѣста
3-е	– “ – ѣста	– “ – ѣста	– “ – ѣста
<i>Множественное число</i>			
1-е	не́ли ѣсы		
2-е	– “ – ѣсте		
3-е	– “ – ѣтъ		

Плюсквамперфект – сообщает о действии в прошлом, предшествующем другому действию в прошлом. Состоит из глагольной формы с окончанием на **-лѣ** и глагола **быти** в аористе (от основы **вѣ**) или имперфекте:

И́ некто́ мужъ въ лѣстрѣхъ немо́щнѣхъ но́гама сѣдѣше, хро́мѣхъ ѿ чре́ва ма́тере своеѣ сы́и, и́же нико́лиже вѣ хо́дилѣ (В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил – Деян. 14, 8).

Спряжение в плюсквамперфекте глагола **нести** (нести) с глаголом **быти** в аористе

лицо	мужской р.	средний р.	женский р.
<i>Единственное число</i>			
1-е	не́слѣ вѣхѣ	несло̀ вѣхѣ	несла̀ вѣхѣ
2-е	– “ – вѣ	– “ – вѣ	– “ – вѣ
3-е	– “ –	– “ –	– “ –
<i>Двойственное число</i>			
1-е	несла̀ вѣхова	неслѝ вѣховѣ	неслѝ вѣховѣ
2-е	– “ – вѣста	– “ – вѣстѣ	– “ – вѣстѣ
3-е	– “ –	– “ –	– “ –
<i>Множественное число</i>			
1-е	неслѝ вѣхом		
2-е	– “ – вѣсте		
3-е	– “ – вѣша		

Спряжение в плюсквамперфекте глагола
НЕСТИ (нести) с глаголом **БЫТИ** в имперфекте

лицо	мужской р.	средний р.	женский р.
<i>Единственное число</i>			
1-е	НЕСЛЪ БЛХЪ	НЕСЛО БЛХЪ	НЕСЛА БЛХЪ
2-е	- “ - БЛШЕ	- “ - БЛШЕ	- “ - БЛШЕ
3-е	- “ -	- “ -	- “ -
<i>Двойственное число</i>			
1-е	НЕСЛА БЛХОВА	НЕСЛИ БЛХОВѢ	НЕСЛА БЛХОВѢ
2-е	- “ - БЛСТА	- “ - БЛСТѢ	- “ - БЛСТѢ
3-е	- “ -	- “ -	- “ -
<i>Множественное число</i>			
1-е	НЕСЛИ БЛХОМ		
2-е	- “ - БЛСТЕ		
3-е	- “ - БЛХѸ, БѢХѸ		

ЛИЧНЫЕ И ВОЗВРАТНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Личные местоимения 1-го, 2-го лица – это **Я́З, ТЫ́** (я, ты). Личные местоимения 3-го лица в отличие от 1-го и 2-го разделяются по родам: м.р. – **Онъ** (он), ср.р. – **Оно** (оно), ж.р. – **Она** (она). Возвратное местоимение **СВѢ** склоняется также, как местоимения 1-го и 2-го лица, но не имеет двойственного и множественного чисел, а в единственном числе не имеет формы именительного падежа.

Склонение личных местоимений

Паде- жи	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо		
			м. р.	ср. р.	ж. р.
<i>Единственное число</i>					
И.	ѦЗЪ	ТЫ	О́НЪ	О́НО	О́НА
Р.	МЕНѢ	ТЕБѢ	ѢГѠ	ѢГѠ	ѢА
Д.	МНѢ, МИ	ТЕБѢ, ТИ	ѢМЪ	ѢМЪ	ѢИ
В.	МЕНѢ, МА	ТЕБѢ, ТА	ѢГО, И	Ѣ	Ѣ
Т.	МНОЮ	ТОВОЮ	ИМЪ	ИМЪ	ѢЮ
П.	МНѢ	ТЕБѢ	НЕМЪ	НЕМЪ	НЕИ
<i>Двойственное число</i>					
И.	МЫ	ВЫ	О́НА	О́НА	О́НѢ
Р.	НАЮ	ВАЮ	ѢЮ	ѢЮ	ѢЮ
Д.	НАМА	ВАМА	ИМА	ИМА	ИМА
В.	НЫ	ВЫ	А	А	А
Т.	НАМА	ВАМА	ИМА	ИМА	ИМА
П.	НАЮ	ВАЮ	ѢЮ	ѢЮ	ѢЮ
<i>Множественное число</i>					
И.	МЫ	ВЫ	О́НИ	О́НИ	О́НѢ
Р.	НАСЪ	ВАСЪ	ИХЪ	ИХЪ	ИХЪ
Д.	НАМЪ	ВАМЪ	ИМЪ	ИМЪ	ИМЪ
В.	НАСЪ, НЫ	ВАСЪ, ВЫ	А, ИХѢ	А	А, ИХѢ
Т.	НАМИ	ВАМИ	ИМИ	ИМИ	ИМИ
П.	НАСЪ	ВАСЪ	НИХЪ	НИХЪ	НИХЪ

Рекомендуемая литература

1. Иеромонах Алипий (Гаманович). Грамматика церковно-славянского языка. М., 1991.
2. Плетнева А. А. Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. М. Просвещение, 2005.
3. Церковнославянская грамота. Учебные очерки. СПб., 1998.
4. Первая учебная книга церковнославянского языка для низших и начальных училищ. Ростов-на-Дону, 1991.
5. Саблина Н. П. Слова под титлами. СПб., 2001.